

从文学翻译角度谈中国文化发展

邵凡妹

(湖南农业大学 湖南 长沙 410125)

摘要: 中国文化博大精深, 对中外曾产生巨大印象, 其厚度、其深刻性是所有人都不可否认的。在历史上受中国及中国文化影响的国家不计其数, 譬如韩国国旗的太极图案和八卦理念来自中国的《周易》; 日本在八世纪上半叶从中国引进的茶文化; 新加坡将汉语视为官方语言之一, 同时也推行儒家文化。但直到现在, 仍然有很多外国人不太了解中国文化, 不知道中国的真实面貌。文学翻译是减少文化差异, 传播和弘扬中华文化的重要途径。但由于人们对文学翻译对文化传播的作用仍不够重视, 文学翻译发展仍面临种种困境。因此, 本文以文学翻译对传播中国文化的重要作用为切入点, 探究文学翻译发展中存在的问题, 旨在以文学翻译破认知错误之冰, 助力中国文化发展。

关键词: 文学翻译; 中国文化; 出版业; 翻译人才; 宣传模式

On the development of Chinese Culture from the perspective of literary Translation

Shao Fanshu,

(Hunan Agricultural University, Changsha, Hunan Province 410125)

Abstract: Chinese culture is extensive and profound, and it has made a huge impression on China and abroad. Its thickness and profoundness are undeniable to all. There are countless countries that have been influenced by China and Chinese culture in history. For example, the Taijji pattern of the Korean flag and the eight diagrams concept came from the Chinese Book of Changes; The tea culture that Japan introduced from China in the first half of the eighth century; Singapore considers Chinese one of its official languages and also promotes Confucian culture. But until now, there are still a lot of foreigners don't know much about Chinese culture, don't know the real face of China. Literary translation is an important way to reduce cultural differences and spread and carry forward Chinese culture. However, due to the lack of attention to the role of literary translation in cultural communication, the development of literary translation is still faced with various difficulties. Therefore, this paper takes the important role of literary translation in spreading Chinese culture as a starting point to explore the existing problems in the development of literary translation, aiming to break the ice of cognitive errors in literary translation and help the development of Chinese culture.

Key words: Literary translation; Chinese culture; The publishing industry; Translation talents; Mode of publicity

一. 文学翻译之于文化多样性

广义的文学翻译涵盖所有涉及文学语言的翻译。和非文学文本不同, 文学不止有记录功能, 还能传递作者思想和情感, 具有艺术之美。它囊括诗歌、散文、小说、寓言、童话等等, 其表达的思想情感涵盖生活方方面面。

(一) 增进文化了解

文化是一个民族从古至今生活习惯、思维方式以及宗教传统的具象结晶。中国文学之美蕴含生活的方方面面, 如先秦诗歌双壁《诗经》和《楚辞》经典汉赋《阿房宫赋》, 明清小说《水浒传》《西游记》等等。近现代也涌现出一大批优秀作品, 如老舍的《骆驼祥子》, 巴金的《寒夜》, 刘慈欣的《三体》等。所有这些经典反应了中国特定时期的社会风貌, 思想风气。而要让外国读者了解这些作品, 就必定要通过文学翻译这一渠道。

(二) 丰富中国文学创造

文学翻译可以为目的语文化提供世界性视角, 从而使得译语地文化能够重新审视自身的位置, 对自身的传统文化做出反思和重塑。例如我国传统意义上的小说作品深受外国文学作品影响, 在创造内容, 叙事方法上给予他们很多灵感, 让在创造内容上有了极大的丰富。外国作品从创作手法、语言形式、叙事模式和描写方法等方面改变了中国小说创作者的创作思维, 鼓励他们直面现实, 体察社会, 启发民智。这种影响并不单单停留在近代, 中国现代文学

也深受外国文学影响, 而这都是通过文学翻译这一渠道实现的。因此, 通过文学翻译, 中国小说家可以吸收外国文学的精华。可以说, 文学翻译为丰富中国文化, 加深世界文化多样性做出了巨大贡献。

二. 文学翻译发展面临的问题

过去十年, 在习近平总书记大力提倡增强中国文化国际传播能力, 打造中国文化品牌的号召下, 中国文学翻译已取得长足进步, 如余华的《活着》、刘慈欣的《三体》等都被翻译成多种语言版本出版到海外。但这还远远不够, 从总体上看, 中国文学翻译作品的海外认同度, 知名度并不高, 且在翻译出版的质量和数量上仍和西方有较大差距。

(一) 文学翻译出版业的发展困境

文学出版行业是中国文学走出去的媒介, 其出版内容、出版质量对于中国文学起着至关重要的作用, 同时文学出版也是国民认知和感受外国文化的重要方式。但由于种种问题, 文学翻译出版业面临发展困境。

1. 译者水平欠佳

如今随便打开一个阅读软件, 就会发现里面重复译著数不胜数, 拿微信读书为例, 搜索毛姆的经典名著《月亮与六便士》, 出来的译著多达几十本, 其中不乏许多名不见经传的小译者。为什么会这么多种经典重译现象? 这些新出版译著的质量有多高? 由于语言的多样性和模糊性, 翻译无标准答案可循, 在这个略显“隐秘”

的领域,很多译者随意抄袭,翻改前人译文,标上自己名字。例如,2020年8月,笔名“麦芒”的译者被指抄袭朱生豪的经典译著《莎士比亚全集》,“麦芒”的翻译领域设计文学,政治,经济等多方面,可详查其身份信息时却是查无此人。

除了译者职业道德堪忧,翻译能力缺失者也不在少数。许多文学译者在没有完全读懂原文的基础上就着手翻译,我们之所以能读懂外国经典小说是因为我们从小就开始学习外国历史。但国外很少有普通读者能无障碍地阅读我国经典文学作品。而大多数译者在翻译时一味运用归化策略,仅仅简单进行语言上的转换,没有站在文化层面上翻译原本,忽视了海外读者的主体性,翻译出来的作品中文都尚且拗口,更不用说能和海外读者产生情感共鸣。机器翻译的质量尚不能令人满意,人工翻译又往往草草了事或根本水平不够,并且我国译对外国读者的阅读兴趣和阅读特点研究不够,使得一流、最能体现中国文化特色的作品传播受限。

2. 出版业以利益为导向

大多数出版商偏爱出版公版书,一是避免联系版权的人力成本、作者版税,也不用承担缴纳罚金甚至被迫解除合同的风险;二是公版书大多集中在经典名著上,有前人译本借鉴,译者在翻译时能避免不少错误,加快翻译以及出版效率。版权书大部分都是知名度有待积累的现当代作品,出版这类书籍要面临版权纠纷的风险,译者翻译上也有不少难度,译著出版后还可能没有商业价值。于是形成一个怪圈:中国经典名著有几十个译本司空见惯,而现当代文学作品的出版却要少得多。

此外,出版商重速度不求质也阻碍了中国文学的发展。出版商一味追求出版速度,留给译者的翻译时间不足,分段外包翻译、机器翻译等现象屡见不鲜;而出版社编辑、校对审核不严,也让问题译著堂而皇之地流向市场。

3. 出版机制不合理

普遍认为,国外译者对中国传统文化的理解不够深刻,不能深刻理解中国文学作品的思想主题、文化精神和价值意蕴,不能很好地推动中国主流价值文化“走出去”。因而在出版文学翻译作品时,翻译好坏往往由国内专家说了算,外国专家或外国普通读者很少参与其中,这会导致出版的译作不能满足海外受众的阅读偏好、心理特点等。如杨宪益先生的《红楼梦》译本在西方读者遇冷,而霍克斯版的译文产生了较大文学影响力,原因就在于后者满足了西方读者的阅读期待。

(二) 翻译课程设置

翻译课程的编排对于文学翻译发展起到了重要作用,它代表着国家对翻译人才的培养手段和培养方向。

如今,大学外语院在课程设置上更偏向于应用型翻译人才的培养,文学翻译方向相关课程开设较少,而不多的文学翻译课本身也教授时也存在模式问题:上课时老师先带领学生赏析一段经典译文,讲解其中蕴含的翻译方法,课后让学生根据这些方法进行自我练习。这中教学模式有三大问题:老师并未提前将赏析片段发给学生,没有预习,缺乏对原文文本背景的理解,学生听课效率大打折扣。第二,课后作业的完成和讲解之间存在时间差,问题得不到及时反馈,也就不了了之。

(三) 翻译公司鱼龙混杂

虽然国内从事语言服务行业的企业数量持续稳步上升,但这些翻译公司的发展仍不够成熟。一是翻译服务业还未被明确定义,没有受到国家应有支持,翻译公司的经营成本较高,负担较大。在近两年公布的世界语言服务业100强中,我国只有区区几家企业,且都规模较小。二是翻译公司成立门槛较低,成立一家翻译公司,并不需要提供资质认证,也没有官方标准和条件,因此在企业标准

设定,译者薪资等方面仍不完善,加之外部没有强制性要求,恶性低价现象频出,译员靠速度而非质量取胜,许多翻译公司以极低的价格接单,然后找报价更低的译员,种种工厂化等乱象,阻碍文学翻译发展。

三. 解决方法

(一) 培养大翻译人才

首先应改进教学模式。老师在教授文学翻译专业课时要先让学生做好预习,如自行查阅语篇的背景知识,先动笔自己翻译一遍,课上要增加学生集体实践的机会,让同学们先互相交流翻译心得体会,再由老师集中讲解翻译过程中的易错点,应以学生为主导进行教学。

其次,翻译天然具有跨学科性质,因此学校还应站在大翻译角度开设各类讲座,鼓励学生去寻找除翻译之外的其他兴趣点,博览群书,拓宽眼界,形成跨学科研究的理论纽带,实现翻译+专业知识的交叉融合,突破由语言差异,思维差异和文化差异所带来的障碍。

再者,学校应重视培养学生的责任感,使命感。读者通过不同国家和民族的文学作品了解其它文化。读者通过阅读不同国家的文学作品感受不同的特殊经历,从而促进社会各群体间的相互理解,促进文化交流和融合。因而学生应将文学翻译视为沟通文明的桥梁,弘扬中华优秀传统文化。

翻译公司在组织翻译培训时应注意提高译者的西方修养,引导译者在翻译时要考虑西方受众的审美习惯和阅读偏好。在挑选译员,选拔翻译人才时应通过翻译资格认证等手段加强行业规范,保证翻译高水准。

(二) 引导翻译行业规范化管理

各类翻译公司水平参差不齐,管理混乱,给整个行业和市场带来不良影响。因此应引导各大翻译公司进行规范化管理,由专门的部门对其统一管理和指导,设立行业准入门槛以及行业行规,由该部门协调处理涉及翻译人员的纠纷。同时,加强对翻译群体的教育和管理,提高职业道德。

其次,应对翻译出版行业进行规范。出版商应增加译者薪酬,将其与书籍销量挂钩,鼓励译者积极性,进而提高译文质量,译者也会更有动力配合出版商参与后续的书籍宣传推广工作。同时政府应对那些愿意挖掘新人,出版知名度不高的文学作品的出版方进行补贴。

(三) 改进宣传模式

出版方应参与译者前期翻译工作,不应只把工作局限于选品和加工上,应充当作者,译者,读者之间的联系人,将作者要求和目标受众的心理诉求及时反馈给译者,让最终的作品能令三方都满意。一本学术书籍上市后,如果没有市场宣传,就等于石沉大海,因此出版方也应创新作品后期宣传方式。出版方可与权威文学媒体合作,开辟专栏,大篇幅长时间的进行文学报道,扩大作品在纵向和横向影响力。还可以文学作品影视化,配上双语字幕,加速出圈。

四. 结语

新冠影响下,中国取得了了不起的成就,中国力量也越来越多的被世界看到,但目前来看,中国的文化发展与经济发展的速度还不匹配,不少外国人仍用有色眼睛看待中国人。中国文化改如何破圈?如何提高中国文化的影响力?如何本文从文学翻译视角提供了一条促进中华文化的新思路,培养大翻译人才,引导翻译行业规范化管理,改进宣传模式是未来努力的方向。